

Estudio del vocabulario alemán de la bioquímica: aspectos terminológicos, lingüísticos y contrastivos

Doctoranda: Coral López Mateo

Programa de Doctorado: LENGUAS Y TECNOLOGÍA

Departamento de Lingüística Aplicada

Directora de tesis: Françoise Therese Olmo Cazevielle

Resumen

Esta tesis tiene como objeto recopilar, a partir de un corpus de artículos científicos alemanes, los términos de la lengua de la bioquímica para realizar su análisis descriptivo. Se llevará a cabo una investigación lingüística del corpus y además se traducirán en lengua española los términos especializados resultantes de la selección terminológica. Para ello nos serviremos de obras lexicográficas bilingües y plurilingües existentes, de artículos científicos en lengua española y contaremos con expertos en la materia que confirmarán nuestra propuesta de equivalencia de los términos todavía sin recopilar.



Objetivos generales

Suplir la falta de traducción bilingüe alemán-español de términos especializados de la lengua de la bioquímica

Ayudar a traductores, expertos o aprendices en la traducción de términos bioquímicos en alemán como lengua de partida

Contribuir en el desarrollo y en la evolución de las investigaciones en el ámbito de la terminología

Objetivos específicos

Revisar la literatura existente sobre terminología y lenguas de especialidad

Exponer el estado de la cuestión actual de las obras lexicográficas monolingües, bilingües y plurilingües

Recopilar el corpus de textos objeto de estudio

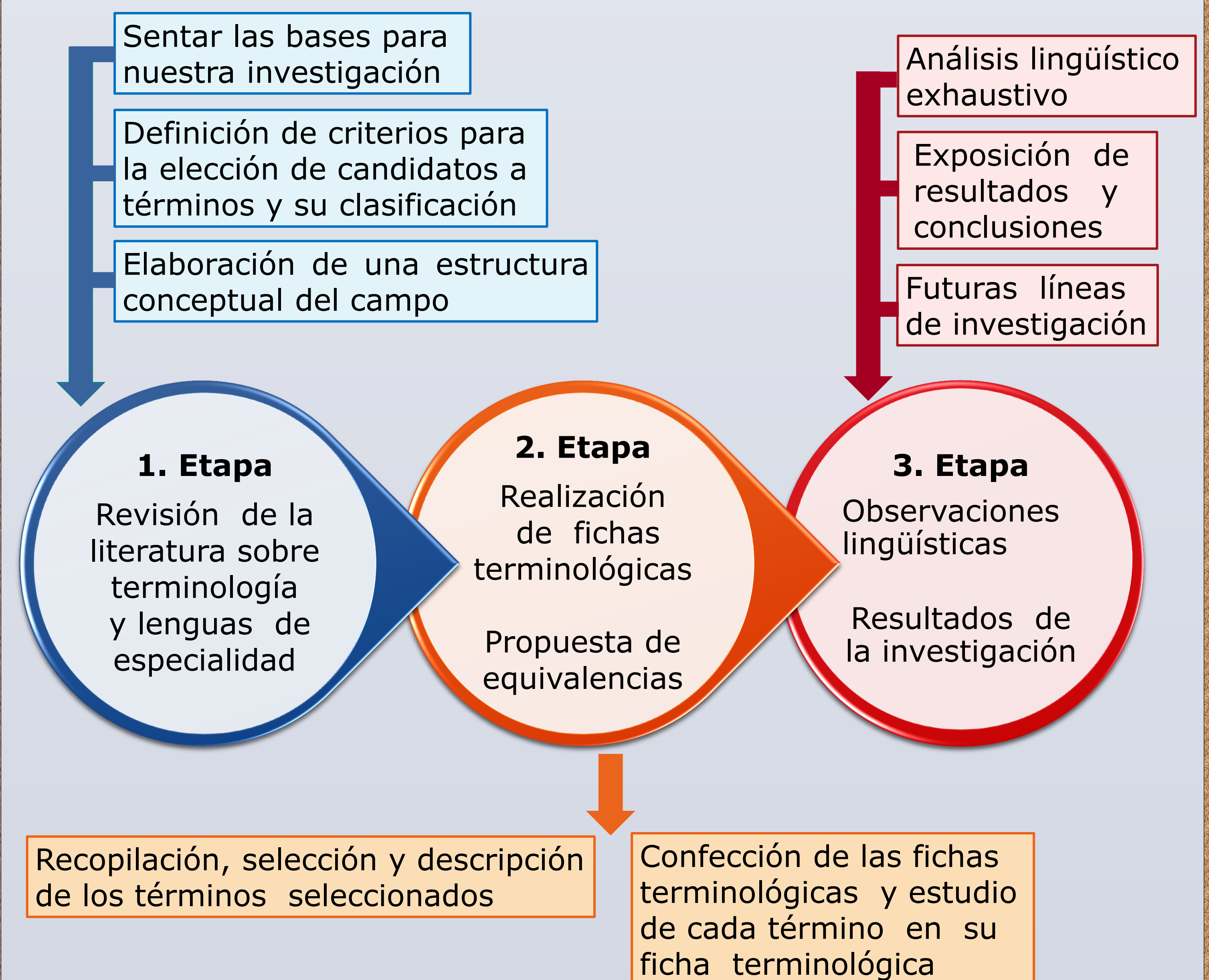
Efectuar el vaciado de los artículos para extraer los candidatos a términos

Realizar fichas terminológicas

Contrastar morfológica y semánticamente los términos de la lengua de partida (alemán) y los de la lengua meta (español)

Proponer equivalencias de términos no registrados en obras lexicográficas y proponer una definición

Etapas principales del desarrollo de la investigación



Resultados y posibles utilidades

Compilación y ampliación de términos traducidos bilingües (alemán-español)

Elaboración de un glosario bilingüe de términos especializados de la bioquímica

Exposición de futuras líneas de investigación en terminología, lingüística y enseñanza de lenguas de especialidad.